

# 12 - Turn the Time Lived to Color

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:08]** ---

I am Casshern.

**[00:13]** ---

*Hey, for what reason were we born?*

**[00:17]** ---

*Hey, for what reason did our lives cross?*

**[00:21]** ---

*I'm scared because I don't know,  
so I take your hand*

**[00:26]** ---

*Right now, I want you to  
firmly squeeze mine back*

**[00:39]** ---

*I try to escape this harrowing reality*

**[00:43]** ---

*Everything I hoped for in my life  
turned out to be an illusion*

**[00:50]** ---

*A flood of emotions,  
struggles that lead me astray...*

**[00:54]** ---

*I just want to cling onto them  
and move forward, forward!*

**[00:57]** ---

*On these shattered hills,  
under a sky of rust,*

**[01:01]** ---

*you and I are fraught with  
life like azure flowers*

**[01:06]** ---

*We dream that we're bubbles,  
nestled together,*

**[01:10]** ---

*and yet I'm not ready to wither yet!*

**[01:14]** ---

*Hey, for what reason were we born?*

**[01:18]** ---

*Hey, for what reason did our lives cross?*

**[01:22]** ---

*I'm scared because I don't know,  
so I take your hand*

**[01:27]** ---

*Right now, I want you to  
firmly squeeze mine back*

**[01:52]** ---

*This city paints over its past.*

**[01:56]** ---

*When the king changed,  
the town's history changed with it,*

**[01:59]** ---

*and the town was redone  
to please the new king.*

**[02:04]** ---

*That's the kind of town this was.*

**[02:18]** ---

*Ohji!*

**[02:22]** ---

*And there was a queen here  
called the Goddess of Healing.*

**[02:45]** ---

*Casshern...*

**[02:48]** ---

*At night, an insect tries  
to fly to the moon.*

**[02:52]** ---

*The unsmiling moon, and the bug,  
falling as its strength fades.*

**[02:59]** ---

*This world is getting quieter and quieter.*

**[03:04]** ---

*"Painting with the Brush of Life"*

**[03:05]** ---

*Do you still seek Luna?*

**[03:35]** ---

*This is...*

**[03:40]** ---

*Luna!*

**[03:42]** ---

*Luna! Luna! Luna! Luna!*

**[03:47]** ---

*-Luna! Luna!*

*-You know of Luna?*

**[03:51]** ---

Luna!

**[03:58]** ---

The goddess who overcomes death, Luna.

**[04:02]** ---

It would've been better  
if I had never heard of her.

**[04:06]** ---

I could've given up.

**[04:11]** ---

You are Casshern, correct?

**[04:18]** ---

Casshern?

**[04:20]** ---

I'm...

**[04:22]** ---

This spring which once healed  
us has become our grave.

**[04:31]** ---

If you do not wish to accept death...

**[04:35]** ---

leave.

**[04:41]** ---

Let's go, Friender.

**[05:17]** ---

Hey, you're stepping in it!

**[05:31]** ---

You!

**[05:37]** ---

You're like new!

**[05:39]** ---

How wonderful!

**[05:42]** ---

Your body is a piece of art!

**[05:44]** ---

Art is wonderful!

**[05:45]** ---

I feel a sympathy with you.

**[05:47]** ---

Excuse me?

**[05:50]** ---

Okay, okay, okay!

**[05:54]** ---

Oh, excuse me.

**[05:58]** ---

I must test this new inspiration  
in my art right away!

**[06:04]** ---

You haven't given up on the future?

**[06:07]** ---

What's that?

**[06:09]** ---

Artists don't give up easily, you know.

**[06:12]** ---

And, they want to leave  
something of themselves to time.

**[06:17]** ---

I can't stop the Ruin.

**[06:19]** ---

But you know,

**[06:21]** ---

I want to leave my own  
colors on the end of history.

**[06:31]** ---

You who fear death...

**[06:34]** ---

Would you like to go see  
what it means to live?

**[07:10]** ---

Hey, it's been a while.

**[07:12]** ---

Since I lost my legs, I guess.

**[07:19]** ---

This is it.

**[07:21]** ---

These colors are the proof  
that the kings of every era

**[07:23]** ---

repainted this city in their own colors!

**[07:26]** ---

Do you see?

**[07:31]** ---

This land has had as many  
rulers as there are colors here.

**[07:36]** ---

Even if their color was painted over,  
and their era came to an end,

**[07:39]** ---

they really existed.

**[07:42]** ---

They lived.

**[07:49]** ---

Young man, don't you think  
that life is about how you live it?

**[07:56]** ---

We shouldn't grieve over the Ruin.

**[07:58]** ---

We should think about  
how to live right now.

**[08:02]** ---

That's what's important!

**[08:09]** ---

Behold!

**[08:12]** ---

This dark color...

**[08:17]** ---

This is the color of Braiking Boss's era!

**[08:23]** ---

It's so strong.

**[08:26]** ---

The government was oppressive,  
and it was a terrifying time.

**[08:31]** ---

But there was a balance and order there.

**[08:58]** ---

The order was beautiful,

**[09:01]** ---

in its own way.

**[09:09]** ---

The era of Braiking Boss came to an end,

**[09:11]** ---

and this town has been  
without a ruler for a long time.

**[09:14]** ---

It's now painted over with sand,  
the color of nature itself.

**[09:33]** ---

I talked too much, perhaps.

**[09:35]** ---

I must continue to paint  
this town in my own color!

**[09:40]** ---

If you'll excuse me.

**[09:51]** ---

Braiking Boss...

**[09:58]** ---

Hey!

**[10:01]** ---

Would you help me down the stairs?

**[10:15]** ---

*Even as the Ruin is upon us,*

**[10:18]** ---

*he still lives without giving up.*

**[10:35]** ---

It's strange, Friender.

**[10:37]** ---

I must leave right away to search for Luna,

**[10:43]** ---

but I want to see the repainted  
town more than anything.

**[11:03]** ---

A silver path?

**[11:05]** ---

Nope, man.

**[11:10]** ---

I've completed the path  
that goes to the Sun.

**[11:13]** ---

I've finally repainted history!

**[11:26]** ---

I have no memories of the past.

**[11:30]** ---

So, I'm not sure if I've even lived.

**[11:39]** ---

But, just as you've painted  
over the eras past,

**[11:44]** ---

I must live and go on.

**[11:49]** ---

To know who I am.

**[11:58]** ---

That's right, man.

**[12:01]** ---

Go forward and it will become a path.

**[12:41]** ---

It's truly the path to hope.

**[12:51]** ---

Don't be stupid, Margo.

**[12:55]** ---

Hey, everyone.

**[12:57]** ---

I see you're all together.

**[12:58]** ---

What can I do for you?

**[13:00]** ---

Accursed fool.

**[13:03]** ---

Why do you not accept the Ruin with us?

**[13:08]** ---

I...

**[13:10]** ---

Your presence disrupts order...

No, our very hearts!

**[13:15]** ---

Do it!

**[13:19]** ---

What do you still have

hope for, after all this?

**[13:27]** ---

That's right. Accept your fate.

**[13:30]** ---

We're going to be destroyed.

**[13:34]** ---

Why do you give up?

**[13:36]** ---

Why don't you try to live

before you're destroyed?!

**[13:38]** ---

Shut up!

**[13:46]** ---

Tear all this down.

**[13:50]** ---

The Ruin is almost upon us!

**[13:59]** ---

It pisses me off.

**[14:01]** ---

I don't want to see it!

**[14:03]** ---

Stop.

**[14:05]** ---

As long as we live, we

have the right to hope.

**[14:10]** ---

Be quiet.

**[14:12]** ---

Quietly accept the Ruin with us,

**[14:16]** ---

Margo.

**[14:33]** ---

Why are you doing this?

**[14:37]** ---

His actions disturb the

natural way of things.

**[14:42]** ---

Accept the Ruin and quietly await your end.

**[14:46]** ---

We cannot ignore someone

**[14:47]** ---

who disrupts our order, our very hearts.

**[14:54]** ---

What's wrong with not giving up on life?

**[14:59]** ---

There's no one worthy of  
repainting this town left.

**[15:09]** ---

Accepting the Ruin is our task.

**[15:14]** ---

No...

**[15:15]** ---

Accepting the Ruin... Accepting despair?

**[15:19]** ---

Silence.

**[15:22]** ---

You're beautiful.

**[15:24]** ---

The Ruin hasn't even  
started affecting you yet.

**[15:26]** ---

That's why you don't  
understand our feelings!

**[15:29]** ---

Even if we have hope,  
we'll still be destroyed.

**[15:33]** ---

So we have no choice but to accept Ruin.

**[15:45]** ---

Stop it! Stop it...

**[15:49]** ---

I...

**[15:55]** ---

Await the Ruin with us, Casshern!

**[16:35]** ---

Casshern, you are truly a killing machine.

**[16:38]** ---

One which gave birth to the Ruin.

**[16:44]** ---

N-No, I...

**[17:02]** ---

I'm sorry. This...

**[17:07]** ---

It's my fault.

**[17:16]** ---

It's nothing.

**[17:18]** ---

I just need to repaint it.

**[17:21]** ---

History is repainted.

**[17:23]** ---

Over and over, for eternity.

**[17:46]** ---

How ugly...

**[17:50]** ---

The history born of  
conflict is always ugly.

**[17:56]** ---

That may be why the  
former rulers of this town

**[17:59]** ---

repainted it so frantically.

**[18:06]** ---

Perhaps, I'll let it be  
painted the color of nature.

**[18:10]** ---

Just as the Sun named Moon desired.

**[18:15]** ---

You know Luna?

**[18:17]** ---

I've never seen her, but I  
heard she came to this town.

**[18:24]** ---

And I heard that she said...

**[18:26]** ---

that she wanted this town  
to have its natural color.

**[18:34]** ---

Young man, I have a request.

**[18:38]** ---

Would you paint me in my color?

**[19:02]** ---

Geez...

**[19:04]** ---

To think the Ruin would come so quickly.

**[19:13]** ---

Well, I was falling apart anyway.

**[19:20]** ---

Come, I beg you.

**[19:22]** ---

Paint me in my color.

**[19:33]** ---

Then, in the color you desire.

**[19:39]** ---

You said you have no memories,  
but memories are made day by day.

**[19:47]** ---

Your encounter with me is one of them.

**[19:51]** ---

So, don't forget me.

**[19:57]** ---

I can't resist the Ruin.

**[20:00]** ---

But...

**[20:02]** ---

being forgotten by  
everyone is just too sad.

**[20:09]** ---

If nothing else, I wanted to  
leave my color upon my town.

**[20:42]** ---

*Margo,*

**[20:44]** ---

*this town is painted in  
the color you wanted.*

**[20:53]** ---

*Luna wished for nature to  
paint this town in its color.*

**[20:57]** ---

*Does that mean accepting the Ruin?*

**[21:10]** ---

*Luna, who are you?*

**[21:20]** ---

So beautiful...

**[21:21]** ---

I think maybe he lived as hard as  
he could, and then died, don't you?

**[21:26]** ---

That's right. That's possible.

**[21:31]** ---

I hope the snow never melts.

**[21:42]** ---

*Memories fall and build up  
in the heart like snow,*

**[21:47]** ---

*but the snow of memories never melts.*

**[21:52]** ---

*Margo, I won't forget you.*

**[22:04]** ---

*Let's stop asking ourselves*

**[22:11]** ---

*why the tears keep flowing*

**[22:17]** ---

*As soon as the sky is filled  
with blue at daybreak,*

**[22:24]** ---

*let's go ahead and row towards tomorrow*

**[22:30]** ---

*You can't get by on kindness alone,  
so you hurt someone*

**[22:37]** ---

*You can't get by naked to the world,  
so you hold someone*

**[22:43]** ---

*Nobody knows the reason why*

**[22:45]** ---

*Why do we experience love if it hurts so?*

**[22:56]** ---

*Nobody knows the place to go*

**[22:58]** ---

*We seek each other so fervently,  
because nothing goes on forever*

**[23:29]** ---

*Those with a past shrouded in darkness*

**[23:32]** ---

*are pierced by its cruel truth.*

**[23:36]** ---

*Next time: "The Past Rises Before My Eyes."*

**[23:39]** ---

---

Revision #1

Created 2026-01-29 03:07:16 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:07:16 UTC by whimsee